

Raíces Nahuatl

EN EL IDIOMA NICARAGUENSE

RAFAEL URTECHO
Médico-Sociólogo-Historiador

La pequeña obra que presento a la luz pública no tiene pretensiones académicas. Es un trabajo de divulgación escrito con el objeto de interesar a la juventud estudiosa en el idioma de sus antepasados. No pretende erudición alguna; no es sino un trabajo elemental indigno de presentarse ante eruditos. Osadía fuera pretender otra cosa cuando sabemos que en las Mesas Redondas de México sobre el tema, los autores dictan sus ponencias en legítimo nahuatl, idioma que por otra parte se habla corrientemente en algunas zonas de la República Mexicana.

No se puede presentar en Nicaragua una obra de esta especie, sin rendir antes homenaje a la memoria del General Alfonso Valle, cuya vida estuvo dedicada a la filología aborígen y produjo una obra monumental: el "Diccionario del habla nicaragüense", resultado de muchísimos años de esfuerzo, de tesón y perseverancia. Esa obra debe estar siempre en la biblioteca de todo nicaragüense culto.

El nahuatl es el idioma de los nahuas, extenso e importante núcleo racial de procedencia nortea que llegó al altiplano de México en oleadas sucesivas. Las primeras hordas nahuas que hicieron irrupción en el altiplano se encontraron con el pueblo tolteca, con quien lucharon, siendo sometidos y reducidos a un cautiverio de cinco siglos. Los americanistas al barajar las distintas disciplinas antropológicas, no llegan a una conclusión aceptable cuando tratan de proyectar la perspectiva histórica. En mi opinión, el que entre ellos arma el rompecabezas histórico de Meso-América con más lógica, es el antropólogo belga Dr. Rafael Girard, que por más de veinte años ha convivido con los pueblos primitivos de hoy y ha escrito varios libros que tratan de alumbiar la oscuridad de nuestra prehistoria. Especialmente es conveniente leer: "Los Chotis ante el problema Maya", "El Popol-Vuh, fuente de cultura", "Historia del origen y desarrollo de las civilizaciones indoamericanas", "El colapso Maya y los nahuas", etc.

Se da por sentado que el encuentro nahua-tolteca tuvo lugar en el siglo cuarto antes de la Era Cristiana.

Cuatro siglos después, nuevas oleadas de nahuas descendieron sobre el Valle de México y fueron la causa de la caída del Imperio Tolteca. Estos nahuas eran los chichimecas primero y los aztecas después.

Nos interesa especialmente la historia y migración del pueblo nahua. Entre los siglos 5º y 4º después de Cristo los nahuas primitivos, principalmente el grupo pipil y su subgrupo el nicarao se sublevan contra sus amos toltecas. Mucha sangre se derrama y los caudillos pipiles **Chacalzin** y **Tacalzin** perecen en la contienda. El pueblo pipil sojuzgado se ve obligado a emigrar a Centroamérica.

Antes de seguir adelante, quiero puntualizar el significado de ciertos términos comúnmente empleados en este trabajo:

MESOAMERICA.—Término que etimológicamente debería significar América de en medio, inclusive Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Sin embargo, la significación que le dan es muy otra. En 1952 usó por primera vez este término el antropólogo alemán Paul Kirchhoff señalando un círculo, cultural que comprende el sur de México hasta Centroamérica, siendo sus límites nórdicos la desembocadura del Río Pánuco en el Golfo de México y el Sinaloa hasta la desembocadura del Lerma en el Océano Pacífico. Sus límites meridionales son el Motagua en el Golfo de Honduras y desde allí se extiende hacia el sur hasta el Golfo de Nicoya en el Pacífico. Esta área extensa comprende rasgos que expresan la elevada cultura de esos pueblos, tales como pirámides escalonadas, escritura geroglífica, calendario de 365 y 260 días, mercados especializados, etc. La cultura aborígen chorotega y nicarao, pertenecen a Meso-América.

También se prestan a confusión los términos: Nahua-PIPIL-NICARAO. Pipil es un grupo nahua, que se desplazó a Centroamérica en el siglo 5º después de Cristo.

NICARAO es un subgrupo pipil, que acompañó a estos en su migración y que se instaló en Soconusco por varios siglos.

Dice el etnólogo alemán Walter Krickeberg: "Esta vanguardia sureña de los nahuas se designa en su conjunto con el nombre azteca de **pipiles** que significa, tanto "Prinoipes" (es decir clase gobernante) como "hijos" o sea descendientes del pueblo principal en el Norte. Emigraron a sus lejanas moradas en diversas etapas de las segunda mitad del primer milenio después de Cristo".

Walter Lehmann encuentra una ligera diferencia entre el idioma hablado por los aztecas y el idioma hablado por los pipiles. Dice que el idioma de los primeros debe llamarse NATULT, porque esos pueblos pronuncian muy bien la terminación de los vocablos en "TI". En cambio los pipiles, en su expresión han suprimido la "I" por lo cual piensa que su idioma debe ser llamado NAHUAT.

Los NICARAOS eran un sub-grupo de los pipiles. Krickeberg dice en su obra, "Las antiguas culturas mexicanas": "La lengua azteca es hermosa, melodiosa y rica en formas; carece de los sonidos guturales del maya y hace poco uso de los sonidos explosivos tan frecuentes en esta última lengua... Su gramática se caracteriza por la gran riqueza de sus formas verbales y por la capacidad de crear conceptos abstractos. Se habla hasta la fecha, con pocas alteraciones, en muchos lugares de la meseta central y en los valles del sur; en el siglo XVI, era, al lado del maya y del quechúa (inca), una de las pocas lenguas literarias de la América antigua. Entre los muchos y valiosos monumentos literarios aztecas, se encuentran algunos himnos a los dioses, poemas épicos, obras históricas, proverbios y ejemplos de una retórica floreciente, pero desgraciadamente no se han conservado dramas, que deben haber existido antaño al igual de los otros dos pueblos de alta cultura. Un último resto de los juegos dramáticos celebrados en épocas pasadas en ocasión de las fiestas sagradas de Tenochtlán y de Cholula, se conservó hasta el siglo pasado entre los Nicaraos, la tribu nahua más meridional; es una comedia llamada, debido a sus autores principales, "los Güegüenses" la comedia de los viejitos" (huehuetzin en azteca). Los nicaraos eran una rama de los pipiles y dieron su nombre a Nicaragua"; residían entre el Océano Pacífico y el mar de Nicaragua".

De modo que el nombre de Nicaragua es nahua y no de procedencia suriana o antillana. Los etnólogos modernos escriben: "Nahua", no nahoa, y su acentuación es grave como todos los vocablos nahuatl.

Me parece correcta la interpretación que hace el Dr. Alejandro Bolaños del término "Nicarao". Nican-aquí; y nahua: Nica-nahua. Aquí están los nahuas. La mutación de la "n" en "r" se debió producir posteriormente con el contacto chorotega o después de la Conquista.

La migración nicarao desde el altiplano mexicano hasta el Istmo de Rivas, es seguida paso a paso. El padre Fray Francisco Bobadilla interrogó a los pipiles de Nicaragua en 1528, de dónde procedían: "No somos naturales de aquesta tierra-dijeron-e ha mucho tiempo nuestros predecesores vinieron de Ticomega y Emaguatega, por que en aquella tierra tenían amos a quien servían y los trataban mal". Estos amos a quien se referían eran los toltecas contra los cuales se sublevaron en el siglo 5º después de Cristo. Vencidos, se ven obligados a emigrar con la masa del pueblo pipil. Irrumpen sobre las pacíficas poblaciones mayas de Guatemala. Los Nicaraos se establecen en "el despoblado de Xoconusco". Lehmann localizó las poblaciones de Ticomeya y Emaguatega en las actuales poblaciones mexicanas de Ticoman y Miahuatlan. "El cambio de la terminal en "ega"—dice Lehmann—se debe a la influencia de las lenguas vernáculas de Nicaragua".

Los nicaraos viven alrededor de cuatro siglos en Xoconusco "6 a 8 vidas de viejos" como decían los pipiles.

Cuando se derrumba el Imperio Tolteca bajo el empuje de los nahuas recientes, el pueblo quiché retorna a Centroamérica. Las peripecias de este viaje de regreso es descrito en el manuscrito catchiquel de Tecpan Atitlan. Los nicaraos de Xoconusco vuelven a caer en la servidumbre de sus antiguos amos.

Nuevamente se ven obligados los nicaraos a emprender una nueva, y esta vez definitiva migración hacia Centroamérica que es relatada por Torquemada. En mi obra "Cultura e Historia precolombina del istmo de Rivas", está escrita con todo detalle esta historia.

EL ALFABETO NAHUATL

Es bien conocida entre los nicaragüenses la ausencia de la R en el alfabeto Nahuatl, especialmente el Dr. Dávila Bolaños ha hecho especial énfasis sobre esta falta, en algunos de sus interesantes estudios sobre toponimias nicaragüenses.

En realidad, en el alfabeto Nahuatl faltan muchas letras del alfabeto castellano. Las letras **B, D, F, G, J, K, LL, Ñ, R, S, V**, no existen en el idioma Nahuatl.

Las otras letras del alfabeto nuestro sí eran usadas por los nahuas, a veces con cierta pronunciación diferente, que variaba según el pueblo, especialmente en Nicaragua, donde se usaban desinencias peculiares y había la tendencia, a la que nos hemos referido antes, de suprimir la **L** y la **C** final.

- A** se pronuncia exactamente como en español.
- C** suena fuerte como **K** ante de las vocales **A, O, U**. Como **Cactli** (caite), **Coyotl** (Coyote), **Cuitla** (cuita). Es suave antes de la **E** y la **I**: Como **Celic** (celeque, verde, tierno) **Chuall** (mujer), suena fuerte la **C** cuando sigue a una vocal, como **icpalli** (silla).
- CH** se pronuncia como en español, como **chichiltic** (colorado), **Chichiltote** (**chichiltic**-colorado y **toto-lin-ave**).
- E** igual que en castellano.
- H** suena como la **G** castellana antes de los diptongos **UA, UE UI**. Así: **Huacalli** (guacal) **Huehue** (anciano). **Huilotl** (paloma). Es aspirada cuando se encuentra entre dos letras o al final de la palabra, de ahí: **ohlli** (camino), **tlacah** (gente).
- I** igual que en castellano.
- L** se pronuncia como en castellano y si está duplicada, se pronuncia por separado: **Calli** (casa), **ocullli** (gusano).
- M** igual que en castellano.
- N** como en castellano **Nantli** (Madre).

- O** igual que en castellano. **Teotl** (Dios).
- P** igual que en castellano. **Peitl** (petate).
- Q** igual que en castellano, pero solo se usa antes de **UE** o **UI** como: **Quetzal-Quimichi** (rafán).
- TL** es una combinación de letras característica del Nahuatl, especialmente al final de los vocablos. Así: **Tlalli** (tierra), **Tlefl** (fuego), **Tliltic** (negro), **Amatl** (papel), **Nacazitli** (oreja).
- TZ** es otra combinación peculiar que se pronuncia silbado y fuerte, **C** como **Tzictli** (chicle). **Tzopelic** (dulce).
- U** igual al castellano.
- X** suena como la **S** inglesa. Así: **Xalli** (arena), **Xicalli** (jícara,) **Xolotlán**; al españolizarse esa **X** suena como **J**. Así: **Xalteva** (Jalteva) **Jilinjoche** palabra compuesta por **Xilin** (Campanilla) y **Xochitl** (flor); Jocote de **Xocotl**.
- Y** el mismo sonido que en español: **yotl** (frijol), **Yolotl** (corazón).
- Z** Como la **S** castellana: **Zayotli** (mosca), **aztatl** (garza), **iztac** (blanco).

Vagner y Linares hacen notar que todas las palabras nahuatl son graves, aunque no se pone el acento, la voz se acentúa en la penúltima sílaba.

Hay un artículo en el nahuatl, **IN**, que se usa tanto para el masculino como para el femenino y para el plural:

- in calli**; la casa
- in cuameh**: los árboles

- | | | |
|-------------|---|---------------------------------------|
| Pronombres: | } | Yo— Nehua |
| | | Tu— Tehua |
| | | Nosotros— Tehuan |
| | | El— Yehua |
| | | Vosotros— Anmehuan |
| | | Ellos— Yehuan |
| | | Usted (con respeto)— Tehuatzin |

2

RAIZ

ATL=AGUA

Cuando precede o va dentro del vocablo, pierde la **TL**. Sin embargo puede haber algunas excepciones. La Raíz queda solo en forma de **A**.

Ejemplos de nombres geográficos de Nicaragua:

- ACALUPO**. — **Atl**-agua, **calli**-casa, **pan**-adverbio de lugar. En el idioma aborígen sería: **ACALIPAN**. Ahora bien **ACALLI** o **ACAL**, como dicen los mexicanos de **Atl** y **calli**, es decir casa de agua, como le decían a las canoas o piraguas. La traducción literal sería: "Donde están las piraguas".
- ACECE**.—Río de Rivas. **Atl**-agua, **ceceo**-frío. **a-ceceo**. Traducción literal: Río frío.

- ACECESCA**.—Río de Nica. **Atl**-agua, **ceceo**-frío, **can**-lugar. **A-cece-can**. Donde pasa el Río frío.
- ACENTE**.—**Atl**-agua, **centli**-mazorca. **A-centli**. Río de las mazorcas.
- ACICAYO**.—Depto. de Managua. **Atl**-agua, **xixina**-desparramar, **yan**-lugar. **a-xixio-yan**. Literal: donde el agua se desparrama.
- ACINCO**.—Depto. de Chinandega. **Atl**-agua, **tzinco**-diminutivo: **A-tzinco**: Río chiquito.
- ACOME**.—Depto. Chinandega. **Atl**-agua, **comitl**, olla. **A-comitl**: Río de las ollas o de las pozas.
- ACOSAGUA** (León). **Atl**-agua, **cuzauhqui**-amarillo,

hua-posesivo, A-cozauh-hua. Literal. Río que tiene agua amarilla.

ACOSASCO.—**Atl-agua, cozatlí-comadreja, co-en. A-cozat-co.** Río de las comadreas.

ACOSCOTUAPA es Acuezcoteapa (valle). **Atl-agua; cuezcoma-depósito, teñí-piedra o pedregal, apan-río. A-cuezco-te-apa.** Estanque o poza del río pedregoso.

ACUESCOLAPA.—**Atl-agua, cuetzpal-lagartija, apan-río. A-cuetzpal-apan.** Río de las lagartijas.

ACUISPA.—**Atl-agua, huitztlí-espina, pan-** adverbio de lugar. **A-huitz-pan.** Río de las espinas.

AHUEHUE.—**Atl-agua, huehue-viejo.** Río de los viejos.

AJUSCO (Chinandega). **Atl-agua, xochtlí-cosa que brota; co-en, dentro a-xoch-co.** Donde brota el agua, manantial (Robelo).

AGUISTAL.—(Flora nica) **Atl-agua, huitztlí-espina. A-huitztlí.** Espino de agua.

AMAJA.—Lugar de Nicaragua **Atl-agua, maxao-man-cuerno, bifurcación. A-maxao.** Junta de dos ríos,

AMASAGUA.—Lugar de Nicaragua. **Atl-agua, maxao-mancuerno, bifurcación, hua-posesión. A-maxa-hua.** Que tiene una junta de ríos.

AMAYO.—Río de Rivas. Valle dice: **Atl-agua, mayane-carecer.** El lugar, sin embargo no carece de agua, por el río y por el Lago de Nicaragua donde desemboca. Preferimos en este caso la traducción de Robelo, que dice: **Amatl-arbol** de cuya corteza los indígenas hacían papel y **yo-lugar. Ama-yo** de lugar de los amates.

AMEYA.—Río de Chinandega. **Atl-agua, meyallí-manantial. A-meyallí.** Ojo de agua.

AMOLONGA.—León. **Atl-agua, moloni-manar la fuente, can-lugar. A molon-ca.** Donde mana la fuente.

APAGUIS.—Estelí. **Atl-pan o apan-río, huitztlí-espina. Apa-huitztlí.** Río del Espino.

Ya hemos visto en el capítulo anterior, cómo las raíces se unen perdiendo letras y hasta sílabas. Esta aglutinación da flexibilidad, brevedad y belleza al idioma.

Se unen, un sustantivo con otro sustantivo, otras veces el sustantivo se une con un verbo, con el adjetivo, el pronombre, el participio, el adverbio y la preposición.

Cuando se une un sustantivo con otro sustantivo, el primero pierde sus últimas letras, en tanto que el segundo no se altera.

Esta aglutinación, sin embargo, tiene sus reglas: así los nombres terminados en **atl, eñ, itl, (menos Huatl), oñ, uñ,** pierden la **t** y la **l**. Por ejemplo: **cihuatl-mujer, patl-medicina, cihuapatl,** que significa "medicina de mujer o medicina para enfermedades de la mujer". **Eñ-frijol, millí-sementera: emillí-frijolar. Xochitl-flor, tepetl-cerro. Xochitepetl. Ayotl-tortuga, tochtli-conejo: ayotechtlí: conejo tortuga o armadillo, cusuco. Ayutl-zurno de yerbas, tecomatl-vaso: ayutecomatl-vaso de jugo de yerbas.**

Los nombres que terminan en **Tli,** pierden la

APANGARES.—León. **Atl-agua, pantli-caño de agua, calli-casa. A-pan-calli.** Casas de los apantes.

APAMIGUEL.—Lugar de Nicaragua. **Atl-pan o apan-río, miquetl-muerto. Aapa-miquetl.** Río muerto. (Dávila Bolaños).

APANTE.—Chinandega. **Atl-agua, pantli-caño de agua. A-pantli.** Acequia de agua.

APANTEPE.—Chontales. **Atl-agua, pantli-caño de agua, tepetl-cerro. A-pan-tepetl.** Cerro de los apantes.

APASACO.—Lugares de Nicaragua. **Atl y pan es apan-río, tzacualli-adoratorio. Apa-tzacualli.** Río del adoratorio.

APATACO.—Rivas. **Atl-agua, patlahuc-ensanchado, espacioso, co-lugar. A-patla-co.** Ensenada.

APASTEPE.—Chinandega. **Atl-agua, pasco-filtrar, cribar, tepetl-cerro. A-pas-tepetl.** Cerro que filtra agua.

APISA. — Chinandega. **Atl-agua, pitzatic-delgado. A-pitza.** Arroyito.

APOMPOA.—Rivas. **Atl-agua, popoca-que humea. A-pepoca.** Agua humeante. (Valle Molina dice: **Apompoa-hacer sangraderas de agua.**)

APOSONGA.—Managua. **Atl-agua, posoni-hervir, can-lugar. A-poson-ca.** Donde hierve el agua o donde hay fuente termal.

APOYEQUE Y APOYO.—Managua. **Atl-agua, poyec-salado. A-poyec.** Agua salada.

ASOSOSCA. — Laguna de Managua. **Atl-agua, xouxouhqui-azul, ca-lugar. a-xo-uxouh-ca.** Donde el agua es azul.

AYAHUALO.—Lugar de Nicaragua. **Atl-agua, yahualli-cerco. A-yahualli.** Cercado de agua.

ATOYA.—**Atl-agua, toyahua,** extenderse. **a-foya** ensenada, remanso.

AZACUALPA.—Granada. **Atl-agua, tzacualli-adoratorio, montículo, pan-adverbio de lugar. A-zacual-pa.** En el agua de los adoratorios.

3

última sílaba. Ejemplo: **mixtlí-nube, coatlí-culebra: mixcoatlí:** culebra de nubes; Via Lactea.

Los terminados en **li,** pierden esta sílaba, como: **Mullí-mole, caxitl** escudilla: **mulcaxitl,** escudilla para mole.

Los que acaban en **in,** pierden también esta sílaba, como: **citlalin-estrella, tepetl-cerro: citlatepetl:** cerro de la estrella (Pico de Orizaba).

Los nombres que terminan en **qui,** también pierden esa sílaba. Ejemplo: **cocoxqui-enfermo, calli-casa: cocoxcalli: Casa de enfermos,** Hospital.

En estas reglas hay sus excepciones.

Las aglutinaciones se efectúan también entre el pronombre y el nombre, entre el verbo y el nombre y en estos casos, el verbo se interpone entre el pronombre y el nombre.

Las aglutinaciones están sujetas a las reglas de la Gramática Nahuatl en las que hay también sus excepciones.

Ahora damos un pequeño vocabulario de palabras, muchas de las cuales ya conocimos en el capítulo anterior y que nos servirán para mejor comprender los capítulos venideros:

SABORES:

Amargo	Chichic
Agrio	Xococ
Dulce	Tzopelic
Jugosa	Ayo
Picante	Cococ
Tierno	Celic

SENSACION AL TACTO:

Cosa filosa	Tenatic
Cosa caliente	Totonqui
Viscoso, pegajoso ...	Alaxtic
Cosa dolorosa	Tecoco
Duro	Tepitztic
Estérico	Tolontic
Fofo	Poxahuac
Cosa fría	Cecic
Húmeda	Cuechahuac
Liso	Ixpeltanqui
Mojado	Paltic

Cosa pesada	Yetic
Cosa seca	Huacqui
Suave	Yamanqui
Cosa tostada	Tlahuatzalli, Totopochtlic

SENSACIONES VISUALES. COLORES:

Blanco	Iztac
Negra	Tiltic
Brillar	Pepetlaca
Descolorido	Ixtaltic
Verde	Xoxoctic
Colores	Tlapalah
Rojo	Chichiltic
Amarillo	Cuztic
Azul	Texutli
Azul de cielo	Xoxouhqui

COLORES:

Oloroso	Ahuiaic
Hediondo	Hiyac, potoni

4

Raíz ATL en forma de A en medio o al final del vocablo

ACHAPA.—Lugar de Nicaragua.—**Achitl**-achiote, **atl**-agua, **pan**-adverbio de lugar: **Achio-a-pan**. Río de los achiotes.

CALA.—Esteli. **cacalotl**-cuervo, **atl**-agua. **Cacalo-atl**. agua o río de los cuervos.

MAJASTE.—Rivas. **Maxatl**-mancuerno, bifurcación, **atl**-agua. **Maxa-atl** confluencia.

SAPOA.—Rivas. **Zapotl**-zapote, **atl**-agua. **Zapo-atl**. Río del Zapote.

COSMA.—es COZAMAPA.—**cozamatl**-comadreja, **atl**-agua, **pan**-adverbio del lugar. **Cozam-a-pan**. Río de las comadrejas.

CUAJINIQUILAPA. — **Cuachuñil**-árbol, **xinicuilñil**-vaina verde, **atl**-agua, **pan**-adverbio de lugar. **Cua-xinicui-a-pan**. Río de los guajiniquiles.

CHIQUMULA.—**Chiquimullin**-jilguero, **atl**-agua, **pan**-adverbio del lugar, **chiquimul-a-pan**. Río de los jilgueros.

ZAYULAPA.—**Zayul**-idem es castellano, insecto; **atl**-agua, **pan**-adverbio del lugar. **Zayul-a-pan**. Río de los zayules.

TECUANAPA.—**tecuani**-bestia feroz, tigre, **ma**-beber, **atl-pan**-adverbio del lugar. **Tecua-ma-pan**. Abrevadero de figres.

POPOYUAPA.—**popoyuahquilitl**-yerba que huele a anís, **atl** agua, **pan** adverbio de lugar. **Popoyuah-a-pan**. Río de las yerbas que huele a anís. (Valle).

SINACAPA.—**Tzanic**-murciélago, **atl**-agua, **pan**-adverbio de lugar.

Tzanic-a-pan. Río de murciélagos.

COLAPA.—León. **Collic**-torcido, tuerto, **atl**-agua, **pan**-adverbio de lugar, **Col-a-pan**. Río torcido.

APANAS.—**apano**-vadear, **atl**-agua. **Apan-atl**. Vado

APANOYA.—**apano**-vadear, **yan**-acción verbal. **Apano-yan**. **Vadear**

Raíz ACATL-caña

CHILACATE.—**Tzillini**-sonar, campanilla, **acatl**-caña. **Tzil-acatl**. Pito de caña.

Raíz AHUATL-roble

AGUACUNDA.—**Ahuatl**-roble, cunda viene de **Cuauñia**-bosque. **Ahua**-cuauñia. Bosque de robles.

AGUACHA.—**Ahuatl**-roble, **xalli**-arena. **Ahua-xalli**. Arenal de los Robles (Valle).

AGUALCAS.—**Ahuatl**-roble, **can**-lugar. **Ahuatl-can**. Lugar de robles.

AHUAL.—**Ahuatl**-Roble

Raíz AMATL-amates o Chilamates

AMATITLAN.—**Amatl**-amates, **títlan**-entre. **Ama-títlan**. Entre chilamates.

AMAYO.—**Amatl**-amates, chilamates, **yoh**-abundancia. **Ama-yoh**. Donde abundan los chilamates.

AMECAMECA. — **amatl**-amates, **quemítl**: camisas, **e**-que tiene, **can**-lugar. **Ama-quem-e-can**. Lugar de los que tienen camisas de amaté. (Robelo).

Raíz AYOTL o AYULT-Ayote calabaza, tortuga

AYOTE.—**Ayotli**-ayote, **tepetl**-cerro. **Ayo-tepetl**. Cerro del ayote.

CHILACAYOTE. — (Flora).—**Tzilac**-liso, **ayotli**-ayote. **Tzilac-aotli**. Especie de calabaza.

AYUSIAPA.—Lugar de Nicaragua.—**Ayotli**-ayote, **tzin**-diminutivo, **atl**-agua. **pan**, lugar. **Ayu-tzin-a-pan**. Río de las calabacitas.

AYOTAMAL.—Flora. **Ayotl**-ayote, **tamalli**, tamal, **ayo-tamalli**. Variedad de ayote.

AYO.—**ayatl**-tortuga, **c**-lugar. **Ayo-c**. Tortuguero.
AYOJA.—**Ayatl**-tortuga, **xalli**-arena. **Ayo-xalli**. Arenal
de las tortugas.

Raíz TATL-garza

ASTAGALPA.—Antiguo nombre de Alta Gracia en la
Isla de Ometepe; **azla-l**-garza, **calli**-casa, **pan**, lug-
gar. **Azla-cal-pan**. Donde tienen su nido las garzas.

Raíz CA-en, lugar de

ASOSOSCA. — **Atl**-agua, **xouxouhqui**-azul de cielo,
ca-lugar. **A-xouxouh-ca**. Lugar donde el agua es
color de cielo.
ACAHUALINCA.—**Acahualla** yerbazal crecido, **ollin**-
temblor, **ca**, en. **Acahua-ollin-c**. En el tembladero
de la maleza.

Raíz Calli-casa, caja

CAJALAGUA.—**Calli**-casa, **Xalli**-arena, **huac**-en el agua
(Valle). **Ca-xal-huac**. En las casas de las aguas are-
nosas.
CALAISA.—**Calli**-casas, **iztac**-blanco, **calli-iztac**. Casas
blancas.
CALACHIN.—**Calli**-casas, **izin ochin**-diminutivo. **Calli-
chin**. Las casistas.
PETACA.—**Petlatl**-petate, **calli**-caja. **Petla-calli**. Caja de
fibras de palma.
CALISHUATE.—**Calli**-casa, **Huatl**-huate, yerba. **Calli-
huatl**. Casa de paja.
CALACHE.—**Calli**-caja, **izin-chin**-diminutivo. **Calli-chin**.
Cajitas. En Nicaragua se usa como bartulos.
CALISGUATE.—Flora. **Calli**-casa, **huatl**-hierba, **huate**,
calli-huatl. Hierba.
CALSONTE.—Nica. **Calli**-casa, **tzontli**-cabeza **Cal-tzon-
tli**. El caballete de la casa.
CALNEGUE.—Fauna. **Calli**-casa, **necuiloa**-trajinar. **Cal-
necui**. Que trajina con su casa.
TAPACALES. — **Tlapalah**-colores, **calli**-casas. **Tlapa-
calli**. Casas de colores.
CALPUL.—**Calli**-casa, **pul**-aumentativo. **Cal-pul**. Casa
grande.
CARACOL.—**Calli**-caja, **Coloa**-enroscar. **Callicol**. Casa
enroscada.

Raíz CIHUATL-mujer

CIGUATEPE.—**Cihuatl**-mujer, **tepetl**-cerro. **Cihua-tepetl**.
Cerro de la mujer.
CEGUA (nica). — Es contracción de **CIHUATL-NA-
HUATL**. **Cihuatl**-mujer, **Nahuatl**-bruja, Mujer bruja.
CIGUANABA. — Nica. — **Cihuatl**-Bruja, **nahuatl**-mujer.
Cihuatl-nahuatl, Mujer bruja.
CIGUAPATE.—Flora.—**Cihuatl**-mujer, **Patli**-medicina.
Cihua-patli. Medicina para mujeres o para males
de mujer.

Raíz COATL o COHUATL-culebra

COASCOTO. — **Coatl**-culebra, **Cuautla**-bosque. **Coatl-
cuautla**. Bosque de las culebras.
COASTOMA. — Flora. — **Coatl**-culebra, **Tomatl**-tomate.

Cao-tomatl. Tomate de culebra.
COATENAMITE.—**Coatl**-culebra, **tenamitl**-cerco. **Coa-
tenamitl**. Cerco de culebras.
COAPASTE. — Flora. — **Coatl**-culebra, **Patli**-medicina.
Coa-patli. Remedio de culebra.
MASACUATA. Fauna. **Mazatl**-venado, **coatl**-culebra.
Maza-coatl. Culebra venado. Especie de boa.

Raíz COYOTL-coyote

COYOTEPE.—Geo.—**Coyotl**-coyote, **tepetl**-cerro. **Coyo-
tepetl**. Cerro de los coyotes.
COYOCUAO. — Flora. **Coyotl**-coyote, **Cuauhuitl**-arbol.
Coyo-cuauh. Palo de coyote.
CHACUACOYO es ZACUACOYO. — **Zacuani**-amarillo,
coyotl-coyote. **Zacua-coyotl**. Coyote amarillo.

Raíz CAMALT-boca, agujero

CAMASTRO.—Geo. **Camatl**-agujero, **flan**-abundancia.
Cama-flan. que tiene muchas bocas.
CAMANANCE.—Nica. **Comatl**-agujero, **Nantzinli**-nan-
cite. **Cama-ninyznli**. Agujero u hoyito de nancite.

Raíz CAMOTLI-camote, batata

CAMOAPA.—Geo.—**Camotli**-camote, **Atl**-agua-**pan**-ad-
verbio de lugar. **Camo-a-pan**. Río de los camotes.
CAMUSACA.—Geo.. **Camotl**-Camote, **Zacatl**-zacate. **Ca-
mo-zacatl**. Zacate de los camotes.

Raíz COMALLI-Comal

COMALAPA.—Geo **Comalli**-comal, **atl**-agua, **pan**-lugar.
Comal-a-pan. Río de los comales.
COMALCAGUA.—Geo. **Comalli**-comal, **calli**-casas, **hua**-
posesión. **Comal-ca-hua**. Casa que tiene comales.
COMALCALCA. — Geo. — **Comalli**-comal, **calli**-casa,
ca-en. **Comal-cal-ca**. En la casa de los comales.
COMALTENAMITE.—Geo.—**Comalli**-comal, **Tenamitl**-
cerca o muro. **Comal-tenamitl**. El cercado de los co-
males.
COMASAGUA.—Geo.—**Comalli**-comal, **atzaquia**-Presa
para detener el agua. **Coma-atzaquia**. Presa de los
comales.
COMATEPE.—Geo.—**Comalli**-comal, **tepetl**-cerro. **Co-
ma-tepetl**. Cerro de los comales.
CONCALA.—Geo.—**Comatl**-comal, **calli**-casa. **Com-ca-
tli**. Casa de los comales.
CONDEGA.—Geo.—**Comalli**-comal, **tecatl**-vecino, habi-
tante. El "ega" es una desinencia vernácula nica-
ragüense, de la que Lehmann hace mención fre-
cuente. **COM-tega**. Pueblo de comaleros.
CONCHAGUA.—Geo. **Comatl**-comal, **Chantli**-morada,
hua-posesión. **Com-chan-hua**. Morada que tiene co-
males.
GONTIL (Nica).—**Comalli**-comal, **tilic**-negro. **Com-til-
tic**. Negro de comal, negro de humo.
COMAMBUEY.—**Comatl**-comal, **Huei**-grande. **Coma-
huei** Comal grande.

CACAHUATL-cacao

- CACAOJIL.—Geo.—**Cacahuatl**-cacao, **axitl**-grasa, resina. **Cacao-oxitl**. Manteca de cacao.
CACUAJOCHÉ.—Geo.—**Cacahuatl**-cacao, **Xochitl**-flor. **Cacao-xochitl**. Flor de cacao.
CACAHUATAL.—**Cacahuatl**-cacao, **tlalli**-tierra. **Cacahuatl-tlalli**.

Raíz CACALOTL-cuervo

- CACALA.—Geo.—**Cacal**-cuervo, **atl**-agua. **Cacal-atl**. Río de los cuervos.
CACALOTEPE.—Geo.—**Cacalo-l**-cuervo, **tepetl**-cerro. **Cacalo-tepetl**. Cerro de los cuervos.

Raíz CUATHUITL-árbol, madera

- CUACUYA.—Geo.—**Cuauhuítl**-árbol, **coyol**-coyol, **atl**-agua. **Cua-coy-a**. Río de los coyotes.
CUACUYU.—Geo.—**Cuauhuítl**-árbol, **Coyolli**-coyol. **Cua-coyo**: árbol de coyol.
CUAJACHIO.—Geo.—**Cuauhuítl**-árbol, **achiotl**-achiote. **Cuauh-achiotl**. Palo de achiote.
CUAJINIQUINIL.—Geo.—y flora. **Cuauhuítl**-árbol, **ixitl**-pie, **Neocuailli**-torcedura. **Cuah-ixi-necuítli**. Árbol de pies torcidos.
LECHECUAJO. Flora. Híbrido: Leche, en castellano, **Cuauhuítl**-árbol.
JIÑOCUAJO.—Flora. **Xiotl**-sarna, enfermedad de la piel. **Cuauhuítl**-árbol **Xio-cuauhuítl**.
COYOCUA. Flora. **Coyotl**-coyote, **Cuauhuítl**-árbol. **Coyo-cuauhuítl**, Palo de coyote.
CUAJINIQUILAPA.—Geo.—**Cuauhuítl**-árbol, **ixitl**-pie, **necuilli**-torcedura, **apam**-río. Río de los guajiniquiles.
CUASPLATO. Nica. **Cuauhuítl**-madera, Plato en castellano. Término híbrido. Plato de madera. Pequeña batea.

- CUASQUITE. Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **izquitl**-maíz tostado. **Cua-izquitl**.
CUAJAYOTE. Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **ayotli**-ayote. **Cuauh-ayotli**.
CUAJILOTE. Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **Xilotl**-Chilote. **Cua-xilotl**. Chilote de árbol.
GUACHIPILIN. Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **Tzipitl**-amarillo. **Cuau-tzipitl**. Palo amarillo, Discutible, Tzipits es cipe.
GUAPINOL. Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **pinolli**-pinol, polvo. **Cua-pinolli**.
GUANACASTE.—Flora. **Cuauhuítl**-árbol, **Cacaztli**-oreja. **Cua-nacqztli**. Árbol de las orejas.
ZOPILOCUÁO.—Flora. **Zopilotl**-Zopilote, **Cuauhuítl**-árbol. **Zopilo-cuauh**. Árbol de los zopilotes.

Raíz CUIXIN-gavilán

- GUISALA.—Geo.—**Cuixin**-gavilán, **atl**-agua. **Cuix-atl**. Río de los gavilanes.
GUISALTEPE.—Geo.—**Cuixin**-gavilán, **atl**-agua, **tepetl**-cerro. **Cuix-atl-tepetl**. Cerro del agua de los gavilanes.
GUISAPA.—Geo.—**Cuixin**-gavilán, **apan**-río. **Cuix-pan**. Río de los gavilanes.
CUISTEPE.—Geo.—**Cuixin**-gavilán, **tepetl**-cerro. **Cuix-tepetl**. Cerro de los gavilanes.

Raíz COATL-serpiente

- CUAPASTE. Flora. **Coatl**-culebra, **Patlí**-medicina. **Coapatlí**. Medicina para culebras.
CUASCOTO.—Geo. **Coatl**-culebra, **Coto** viene de **Cuautila**-montaña. **Cuat-coto**. Montaña de las culebras.
MAQUISCUAPA.—Geo.—**Maquíztlí**-brazalete, **coatl**-culebra, **apan**-río. **Maquíz-cua-pan**. Río de las culebras de brazalete.

5

PRONOMBRES PROSESIVOS:

De otros, de otro, de alguien.....	No
Mío, mi, míos, mis.....	Mo
Tuyo, tu, tuyos, tus.....	I
Suyo, su, suyos, sus.....	To
Nuestros, nuestros.....	Amo
Vuestros, vuestros.....	In
Suyo, sus (de ellos).....	Te

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS:

Aquel.....	Neca
Este.....	Inin
Ese.....	Inon
Esta.....	Ca
Esa.....	Inon
Aquella.....	Neca

ADVERBIOS DE LUGAR:

Aquí.....	Nican
Por aquí.....	Icanican
Acá.....	Oncan
Por allá.....	Icompa

Por allí.....	Icanepa
Acullá.....	Nechca
Allá.....	Ompa
Hacia allá.....	Nechapa
Arriba.....	Ahco
Por todas partes.....	Canohuian
Abajo.....	Tlatzintla
Lejos.....	Huehca
A trechos.....	Huehueca
Por aquí.....	Canican
Por alguna parte.....	Cana
Por donde quiera.....	Zazocanin
Cerca, no lejos.....	Amuehca
Donde, adonde.....	Canin
En donde.....	Compa
En un lugar.....	Cacni
En otro lugar.....	Occecni
En lo alto.....	Tlacpac
Hacia arriba.....	Ahcopa
Debajo de.....	Itzintla
En medio.....	Nepantla
Abismo, lo más profundo.....	Tlahuecan

POSPOSICIONES:

La posposición se pospone al nombre y por eso, la parte de la oración que otros idiomas se llama preposición, en el Nahuatl se le da el nombre de POSPOSICION. (Robelo).

Al unirse la posposición al nombre, pierde este sus letras finales, con la sola excepción de que los terminados en **l**, no toman **uh**, sino que pierden esas finales. (Robelo).

Ahora estudiaremos algunas posposiciones que se emplean en nombres geográficos o de lugar.

C, es contracción de **co** y tiene su misma significación: **en dentro..**

Así AJUSCO, **Atl**-agua, **Xoch**-cosa que brota, **co**-dentro. En donde brota el agua.

MEXICO. **Mexitl**-un dios, **co**-en, dentro. En donde está Dios.

XOCHIMILCO. **Xochitl**-flor, **milli**-sementera, **co**-en. En el campo de flores.

Tepetl-cerro. **Tepec**-en el cerro.

Xichitl-flor. **Xochic**-en la flor

CA tiene la misma significación que lo anterior.

IPAC; sobre, encima. Así: **KALTLIPAC**. **Xalli**; T-conjunción, une los nombres, **ipac**-sobre. **XALTEVA**. Sobre la arena.

ITEC o **ITIC**. Significa dentro. Se deriva de **itell** o **itil**, que es vientre. Con esta posposición, el nombre que precede no pierde la **tl** así: **Atlen atlitic**, dentro del agua y **Xalli en Xalitic**, dentro de la arena.

IXCO, se deriva de **ixtli**-cara y significa: en la superficie, delante enfrente. Así **XALISCO**. **Xalli-ixco**. En la superficie de la arena.

IXPAN. deriva también de **ixtli** y significa cara, superficie y **Pan Xalispan**. Sobre la arena.

PA. Significa en. Milpa. **Milli**-sementera, **pa**-en. En el campo sembrado. Nahuatlapan. **Nahuatl**-brujo, **atl**-agua, **pa**-en En el Río brujo.

PAN. en, sobre.

TLALPAN. **Tlalli**-tierra, **pan**-sobre. Sobre la tierra.

TLAN. Junto, Entre, debajo.

ACATLAN. **Acatl**-caña, **flan**-entre. Entre las cañas.

TZALAN. entre, **TEPETZALAN**. **Tepetl**-cerro, **tzalan**-entre. Entre los cerros.

CAN. lugar. **MICHUACAN**. **Michin**-pescado, **hua**-que tiene, **can**-lugar. Lugar que tiene pescados.

CHAN. Apócope de **Chantli**, casa, hogar madriguera. Así **COATLICHAN**. **Coatl**-culebra, **Chan**-madriguera. Advertir que la posposición va precedida de **i**, que es un pronombre posesivo. (Robelo).

TLA y **LA**. Significan abundancia de lo expresado por el nombre a que se junta y forma nombres colectivos. Ejemplos:

Cuauhuitl-arbol. **Cuautla**-bosque.

ZOQUITL-lodo. **Zoquitla**-lodazal.

Xalli-arena. **Zal-la**-arenal.

Zotalin-palma. **Zotal-la**-palmar.

YAN. Se une a nombres combinados con un verbo en sentido impersonal y significa el lugar donde se verifica la acción del verbo. Ejemplos: **All-moloyan**. **All**-agua, **Molo**, apócope de **Moloni**, manar, **yan**-donde se ejecuta la acción del verbo. Es decir, donde mana la fuente.

Raíz **CUITATL**-heces fecales, mierda

CUITA. Nica. **Cuitatl**-Heces fecales.

CUITANCA. Geo. **Cuitatl**-cuita, **atl**-agua, **ca**-en. **Cuita-ca**. En el agua sucia.

MEZQUITE. Flora.—**Miztontli**-gato, **cuitatl**-cuita. **Miztlin-quitatl**. Mierda de gato. (Valle).

YEGUA. Nica. **Yeatl**-tabaco, **Cuitatl**-heces. **Ye-cuitatl**. Colilla.

Raíz **CHANTLIC**-casa, morada, madriguera

CHANCUA. Geo. **Chantli**-casa, **Cua**, de **cuauhuitl**-arbol. **Chan-cua**. Casa arbol.

Raíz **CHICHI**-en teta, chicha

CHICHIGUA. Nica. **CHICHUA**, que da de mamar.

CHICHIGUAL. Flora. **Chichihualitl**-teta. Especie de júcaro con forma de pecho de mujer.

CHICHIGUALTEPE. Geo. **Chichihualli**-pecho de mujer, **tepetl**-cerro. **Chichihual-teétl**. Cerro en forma de pecho de mujer.

Raíz **CHILLI**-chicle

CHILTEPE. Geo. **Chilli**-chile, **tepetl**-cerro. **Chil-tepetl**. Cerro de los chiles.

CHILASTE. Geo. **Chilli**-chile, **aitic**-golfo. **Chil-aitic**. Golfo de los chiles.

CHILAMA. Geo. **Chilli**-chile, **amatl**-amate. **Chil-amatl**. **Chilamate**. Chile de amate.

CHILAPATE. Geo. **Chilli**-chile, **atl**-agua, **Patli**-medicina. **Chil-a-patli**. Agua de chile medicinal.

CHILACATE. Flora. **Chilli**-chile, **acatl**-caña. **Chil-acatl**. Caña de chile o caña agria.

CHILASTA. — Fauna — **Chilli**-chile, **atla**-agua. **Chi-atl**. **Gusano**. que secreta un líquido corrosivo.

CHILATE. Nica. **Chilli**-chile, **atl**-agua. **Chil-atl**. Atol agrio.

CHILE MOTATE. Flora. **Chilli**-chile, **motatl**-piñuela. **Chilli-montal**. Chile de piñuela.

CHILAMECATE. Flora. **Chilli**-chile, **mecatl**-mecate. **Chil-mucatl**. Chilemecate.

CHILTOMA. Flora. **Chilli**-chile, **Tomañl**-tomate. **Chile-tomatl**.

Raíz **CHINAMITL**, cercado de cañas o zacate

CHINANDEGA. Geo. Es **CHINANTLAN** con la desinen-
cia vernácula nicaragüense **Ega** de que habla Leh-
mann. (Ver "Historia prehispana del Istmo de Ri-
vas"). **Chinamitl**-cercado de cañas, **Tecoll**-Vecino
China-flan. en el cercado de caña.

CHINAMO. Nica. **Chinamitl**-cercado de cañas. Se le dice a una enramada.

CHINAPOPO. Flora. **Chinamitl**-cercado de cañas, **po-
poa**-limpiar. **Chinapopa**. Haz de cañas para limpiar.

Raíz **CHIMALLI**, escudo rodela

CHIMALTEPE. Geo. **Chimalli**-escudo, **tepetl**-cerro. **Chim-al-tepetl**. Cerro de los escudos.

Raíz HUITZTLI-espina

- GUISCANAL. Geo. **Huitztlí**-espina, **calli-casa**, **Nal**-del otro lado (Valle). **Huitz-cal-nal**. Del otro lado del espinal.
- GUISCOYOL. Flora. **Huitztlí**-espina, **coyolli-coyol**. **Huitz-coyol**. Espina de coyol.
- GUISQUILLI. Geo. **Huitztlí**-espina, **Quilitl**-verdura, yerba comestible. **Huitz-quilitl**. Legumbre espinosa, chayote.
- GUISQUILIAPA. Geo. **Huitztlí**-espina, **quilitl**-yerba, verdura, **apan-río**. **Huitz-quili-apan**. Río de los chayotes.
- HUISTOYA. Gel. **Huitztlí**-espina, **Atoyac-río**. **huitz-atoyac**. Río de los espinales.
- GUISTE. Geo. **Huitztlí**-espina, **estl**-agua. Agua espinosa.
- MALACAGUISTE. Flora. **Malacachoa**-girar, **huitztlí**-espina. **Malaca-huitztlí**.
- TAFISTE. Flora. **Tlacoñl**-vara, **huitztlí**-espina. **Tla-huitztlí**. Vara espinosa.
- TIGUISTE. Fauna. **Tlilsic**-negro, **Huitztlí**-espina. **Tlil-huitztlí**. Ave zancuda.

Raíz MALACATL-huso, que da vuelta, torcer

- MALACATE. Nica. **Malacatl**-que da vueltas, **acatl**-caña. **Malaca-atl**. Máquina para sacar agua de pozos profundos. Venado malacate: Venado con cuernos en forma de huso. (Valle).
- BAIA CHAUISTE. Flora. **Malacatl**-torcer, **Huitztlí**-espina. **Malaca-huitztlí**.
- MALACOS. Geo. **Malacatl**-que da vueltas, **otli**-camino. **Malaca-otli**. Camino de muchas vueltas.
- MALACATOYA. Geo. **Malacatl**-da vueltas, **atl**-agua, **otli**-camino, **yan**-lugar donde se verifica la acción. **Malaca-a-otli-yan**. Donde da vuelta el río. (Valle).

Raíz MAZATL-venado

- MAZANCUEPA. Nica. **Mazañl**-venado, **cuepa**-voltrear. **Maza-cuepa**. Voltereta de venado. (Valle).
- MAZAMICHE. Fauna. **Mozañl**-venado, **michin**-pez. **Maza-michin**. Pez del Lago Xolotlán.
- MAZATE. Geo. **Mazañl**-venado, **yucan**-donde se crían. **Maza-yucan**. Donde se crían los venados.
- MASACHAPA. Geo. **Mazñl**-venado, **Xalla**-arenal, **pan**-en **Maza-xa-pan**. En el arenal de los venados.
- MASAPA. Geo. **Mazañl**-venado, **apan**-río. **Maza-pan**. Río de los venados.
- MAZAGALPA. Geo. **Mazañl**-venado, **calli-casa**, **pan**-en. **Maza-cal-pan**. En la casa de los venados.
- MASAGUA. Geo. **Mazañl**-venado, **Hua**-posesión. **Maza-hua**. Que hay venados.

Raíz MECATL-mecate, sogá

- MECATEPE. Geo.—**Mecatñl**-mecate, **tepetñl**-cerro. **Meca-tepetñl**. Cerro de los mecates.
- ESMECA. Geo.—**Ichcatñl**-algodón, **mecatñl**-mecate. **Ichca-mecatñl**. Mecates de algodón.
- MECAPAL. Nica.—**Mecatñl**-mecate, **palli**-cosa ancha. **Meca-palli**. Mecate ancho, bejuco ancho, cinta de mecate.

Raíz MATLATL, red para cargar

- MAYAGUAL. Nica. **Matlatñl**-red, Yahual- **circulo**. **Matla-yahual**. Red finamente tejida de pita para pescar.
- MATE. Nica. **Matlatñl**.
- CHACALMATA. Nica.—**Chacalñl**-camarón, **matlatñl**-red. **Chacal-matñl**. Red para pescar camarones.

Raíz MILLI-sementera

- MILPA. Nica.—**Milli**-sementera, **Pa**-en. **Mil-pa**. En la sementera.
- NANCIMI. Geo. — **Nance**-nancite, **milli**-sementera. **Nanci-milli**. Nancital.
- POCHOMIL. Geo.—**Pochotñl**-pochote, **milli**-sementera. **Pocho-milli**. Campo de pochotes.
- AJOSMIL. Geo.—Híbrido. Ajo en español y **Milli**-sementera. (Valle).
- SAGUAPASMIL. Geo. **Zahuapatñl**-yerba que cura la sarna, **milli**-sementera.
- AHUESMIL. Geo.—**Ahuic**-bueno, excelente, **milli**-sementera. **Ahuic-mil**. Excelente campo de cultivo.

Raíz METLATL-piedra de moler

- METAPA. Geo.—**Metlatñl**-piedra de moler, **pan**-en. **Metla-pa**. Donde hay piedras de moler.

Raíz MICHIN-pez

- MAZAMICHE. Fauna. — **Mazañl**-venado, **michin**-pez. **Maza-michin**. Pez venado.
- MICHIGUISTE. Flora. **Michin**-pez, **huitztlí**-espina. **Michi-huitztlíñ**. Arbol con espinas de pescado.
- MICHATOYA. Geo. **Michin**-pez, **Atoyac**-río. **Mich-atoyac**. Río con peces.

Raíz MOLLI-salsa, guisado

- GUACAMOL. Nica.—**Ahuacatl**-aguacate, **molli**-salsa. **Ahuaca-molli**. Ensalada de aguacate.

Raíz MOYOTL-mosquito, zancudo

- MOYOGALPA. Geo. — **Moyotñl**-zancudo, **calli-casa**: **pan**-en. **Moyo-cal-pan**. En la guarida de los zancudos.
- PAPALOMOYO. Fauna.—**Papalotñl**-mariposa, **Moyotñl**-zancudo. **Papalo-moyotñl**. Zancudo mariposa.
- MOYUCA. Geo.—**Moyotñl**-zancudo, **con** lugar. **Moyo-can**. Lugar de zancudos.

Raíz NACAZTL-oreja

- NACASCOLO. Flora.—**Nacaztlí**-oreja, **colotñl**-enroscar. **Nacas-colotñl**.
- GUANACASTE. Flora.—**Cuauhuitl**-arbol, **nacaztlí**-oreja. **Cuauh-nacaztlí**.
- NACASCOLEMILE. Geo. — **Nacaztlí**-oreja, **colotñl**-enroscar, **Milli**-sementera. **Nacaz-colo-milli**. Campo de nacascolos.

Raíz NEXTLI-ceniza

- NISAYO. Nica.—**Nexlli**-ceniza, **atl**-agu, **yoll**-terminación que convierte el sustantivo en adjetivo **Nex-a-yoll**. (Valle).
 NEJAPA **Nexlli-atl pan-Nex-a-pan**.
 NISQUEZA, NISQUEZAR. Nica. — **Nextli**-ceniza, **qui**-za-salir. **Nex-quisa**. Cocer el maíz en la ceniza.
 NISTE.—**Nexfl**—(Nicos) se puso como Niste. (Valle).
 NISTAMAL. — Nica. — **Nextli**-ceniza, **tamalli**-tamal. **Nex-tamalli**. Tamal de maíz, cocido con agua de ceniza.
 NISTAYOL.—Nica.—**Nextli**-ceniza, **flaolli**-maíz. **Nex-flaolli**.....

Raíz NAHUALLI-brujo, bruja

- NAHUAL. Nica. **Nahualli**-brujo.
 CARRETANAGUA. Nica.—Híbrida. Carreta, en español **Nahualli-bruja**. Carreta bruja.
 NAGAROTE. Geo. Es NAHUALOTLI. **Nahualli**-brujo **otli**-camino. **Nahual-otli**. Camino brujo (Dávila Bolaños).
 NAGUALAPA. Geo. **Nahualli**-brujo, **apan**-río. **Nahual-apan**. Río brujo.
 CIGUANABA. Nica — **Cihuatl**-mujer, **nahualli**-bruja. **Cihua-nahualli**. Mujer bruja.

Raíz NANCINTLI-nancite

- Esta raíz se descompone a su vez en dos raíces: **Nan-lli**-madre, **zintli**-veneración y respeto.
 MANCEHUISTE. Flora.—**Manzintli**-nancite, **Huitztili**-espina. **Nance-huitztili**.
 NANCIMI. Geo. — **Nance**-nancite, **Milli**-sementera. **Nance-millo**. Nancital.

Raíz OCOTL-ocote, pino

- OCOTAL. Geo. — **Ocofl**-ocote, **Tlalli**-tierra. **Oco-flalli**. Tierra de ocotes.
 OCOTE. Flora.—**Ocofl**.
 OJOCUAPA. Geo. **Ocofl**-ocote, **Coatl**-culebra, **pa**-en. **Oco-coa-pa**. En los ocotes con culebras.
 OJOCUAO. Geo.—**Ocofl**-ocote, **Cuauhuitl**-arbol. **Oco-cuau**. Arbol de ocote.

Raíz OTLI-camino

- OPICO. Geo. **Olli**-camino, **Pitzatcli**-delgado. **O-Pitzatcli**. Camino delgado (Dávila).
 OSTAYO. Geo.—**Olli**-camino, **yo**-convierte el sustantivo en adjetivo, **c**-lugar **Olli-yo-c**. Lugar de caminos. (Valle).

Raíz PETLATL-petate

- PETATE. Nica. **PETLATL**.
 PETACA. Nica.—**Petlatl**-petate, **calli**-casa, caja. **Petla-calli**. Caja hecha de tejidos de palma.
 PETATE. Geo.—**Tetl**-piedra, **Petlatl**-petate. **Te-petlatl**. Petate de piedra.

- PETALCATEPE. Geo. — **Petlacalli**-petaca, **tepetl**-cerro. **Petla-cal-tepe**. Cerro de las petacas.
 PETACALCINTE. Geo.—**Petacalli**-petaca, **centli**-espiga, mazorca de maíz. **Petaca-centli**. Petaca de mazorcas de maíz.

Raíz PATLI-medicina

- NAGUAPATE. Nica.—**Nanahuatl**-bubas, **patli**-medicina. **Namahua-patli**.
 PATASTA.. Geo.—**Patli**-medicina, **atl**-agua. **Pat-atl**. Agua medicinal.
 SAGUAPATE. Flora. **Zahuatl**-sarna, dermatosis, **Patli**-medicina. **Zahua-patli**. Medicina para la sarna.
 TAPATE. Flora. **Tlalli**-tierra, **patli**-medicina. **Tla-patli**. Tierra medicinal. (Datura estraminium. (Valle).
 TEMPATE. Flora.—**Tentli**-labio, borde, orilla, **Patli**-medicina. **Ten-patli**. Arbol cuya leche usan para curar el gusanillo, muguet.
 ACHIOPASTE. Flora. — **Achioll**-achote, **Patli**-medicina **Achio-patli**. Achote medicinal.
 CIGUAPATE. Flora. — **Cihuatl**-mujer, **patli**-medicina. **Cihua-patli**. Medicina para enfermedades de la mujer.

Raíz PILLI-hijo pequeño noble apéndice, colgado

- PIPE. Nica. — **Pipilli**.
 PINGUINA. Nica. **Pilli**-niño, **guina**-gente. **Pil-guina**. Gente menuda.
 CHICOPIPE. Fauna. **Xicofl**-jicote, **pilli**-niño. **Xoco-pipilli**. Especie de abeja pequeña.
 POCHOCUAPE. Geo. **Pochotl**-pochote, **Cuatépilli**-niños gemelos. **Pocho-cuape**.
 POCHOMIL. Geo. — **Pochotl**-pochote, **milli**-sementera. Campo de pochotes.

Raíz QUETZALLI-pluma rica verde y hermosa

- QUEJALAPA. Geo. **Quetzalli**-pluma, **apan**-río. **Quetzal-apan**. Río de los quetzales.
 QUEZALGUAQUE. Geo. **Quetzalli-totoll**-quetzal (ave), **hua**-posesión, **can**-lugar. **Quetzal-hua-can**. Lugar que tiene quetzales.
 Algunos pronombres demostrativos:

Este- inin	esta- ca
ese- inon	esa- inon
aquel- neca	aquella- neca

Además de los nombres, pronombres, etc., hay partículas que se agregan como sufijos, que indican cariño, desprecio y otras afecciones. Las principales son:

Tzontli o Tzin	Zolli o zulli
Tonli o ton	Pol o pul
Pil	Yotl o yutl

- TZONTLI** a veces significa fundillo, ano. Así tenemos EL CINCO: **Tzin** y **co**. en el fundillo.
 CHINCACA. **TZINTLI**-trasero, **cacayolli**-hueso saliente.
 MACHINCUEPA. — **Maitl**-mano, **Tzin**-trasero, **cuepill**-vuelta. **Mai-tzin-cueptl**. Vuelta de trasero.

CHINTAMAL. — **Tzin-trasero, tomalli-tamal.** Tamal de nalga.

TZINTLI o TZIN. es también reverencial. Así **Cuaute-moc-tzin**, el nombre del infortunado príncipe azteca: **Cuautli-aguila, temoc-que baja; Tzin-reverencial.**

TZINTLI o TZIN, así mismo, a veces se usa como diminutivo. Este uso se le da particularmente en Nicaragua. Solamente, que nuestros antepasados pipiles, que no eran muy castizos (valga la expresión) en la pronunciación del Nahuatl, decían **Chin** en vez de **Tzin**. El diminutivo de ellos era **Chin o chingo**. Así, los nicaragüenses decimos: Enagua chinga, pantalón chingo. Chinga a la colilla del cigarro.

Hay una serie de términos híbridos con el castellano:

Chingorra-gorrita
Chibola-bolita
Chinegro-negrifo
Chimbomba-bombita.
Chigüin-Güina-Gente. Muchachito
Chinchayote-ayotito
Cinchonte-Tzonli-cabeza. Cabecita.

PIL No confundirlo con **Pilli**, que teniendo la misma forma poseen distintas significaciones: **Cihuapil**, de **Cihuatl-mujer**, significa mujer hermosa, y **Cihuapilco**, con el sufijo **co-donde**. Donde hay mujeres hermosas.

Raíz TAMALLI-tamal

TAMALAPA. Geo.—**Tamalli-tamal, apan-río. Tamal-apan**—Río de los tamales.

TAMALTEPEQUE. Geo. **Tamalli-tamal, tepetil-cerro, c-en**, dentro. **Tamal-tepe-c.** En el cerro de los tamales.

TAMALAYOTE. Nica. **Tamalli-tamal, ayotli-ayote, Tamal-ayotli.** Tamal de ayote.

TAMALCOME. Nica. **Tamalli-tamal, Comitl-comal. Tamal-ayotli.** Tamal de ayote.

TAMALCOME. Nica. **Tamalli-tamal, Comitl-comal. Tamal-comitl.** Comal para cocer tamales.

AYOTAMAL. Flora.—**Ayotli-ayote, tamalli-tamal. Ayotamalli.** Especie de ayote.

NACATAMAL. Nica. — **Nacatl-carne, tamalli-tamalli. Naca-tamalli.** Tamal de carne.

YOLTAMAL. Nica.—**Yol-maíz tierno de elote, tamalli-tamal. Yol-tamall.**

NISTAMAL. Nica.—**Nexli-ceniza, tamalli-tamal. Nex-tamalli.** Tamal cocido con agua de ceniza.

Raíz TENTLI-labio, orilla, borde

TEMPATE. Flora.—**Tentli-labios, Patli-medicina. Tempalli.** Medicina para la boca, gusanillo, Muguét.

TEMPISQUE. Flora. — **Tentli-labios, pizca-guardar. Ten-pizca.** Fruta que se pega a los labios su jugo mucilaginoso. (Valle).

TEMPISQUAPA. Geo. **Tentli-labios, pizca-guardar, apan-río. Tem-piz-a-apa.** Río de los tempisques.

TENCOS. Geo.—**Tentli-orilla, co-en Ten-co.** En el río.

TENTOSTE. Nica.—**Tentli-labios, Tochli-Conejo. Tentochlli.** Labio leporino.

TEMPA. Nica.—**Tentli-orilla, pa-en. Ten-pa.** En la orilla. Rebanada de queso que saca el molde. (Valle).

TENCHOLO. Flora.—**Tentli-labios, Chololiztli-escape, Ten-cholo.** Enfermedad de la boca que cura con leche de Tempate. (Valle).

Raíz TEOTL-Dios

TEO-CALLI. Templo o casa de Dios.

TEONASTE. Geo.—**Teotl-diós, Noxli-tuna. Teo-noxli.** Tuna sagrada.

TEOSAPA. Geo.—**Teotl-diós, zapotl-zapote, atl-agua. Teo-zap-a.** Río del zapote sagrado.

TEOSINTAL. Geo.—**Teotl-sagrado, centli-espiga, Teocentli.** Espiga sagrada.

TEOSINTIAPA. Geo. — **Teotl-sagrado, centli-espiga, apan-río. Teo-cen-li-apan.** Río de la espiga sagrada.

TEOTECASINTE. Geo. **Teotl-sagrado, calli-casa, centli-espiga. Teot-cal-centli.** Templo de las espigas sagradas.

TEOYACA. Geo. — **Teotl-sagrado, Yaca-punta, colina. Teo-yaca.** Punta sagrada.

Raíz TEPETL-cerro, monte

TEPENAGUASAPA. Geo.—**Tepetil-cerro, nahuac-junto, a la par, zapotl-zapotes, atl-agua. Tepe-nahua-zapotl.** Río junto al cerro de los zapotes.

TEPENO, es Tepenene. Geo.—**Tepetil-cerro, nenetl-niño, Tepe-nenetl.** Cerro del niño.

TEPESOMOTO. Geo.—**Tepetil-cerro, Xomotli-ave de bello plumaje. Tepe-xomotli.** (Valle).

TEPESONATE. Geo. — **Tepetil-cerro, atl-agua, Tzontli-cabeza, atl-agua. Tepe-zon-ati.** Río de la cabeza del cerro.

SOSCOLTEPE. Geo. — **Xoxocotl-jocotal, Tepetil-cerro. Xoxocotl-tepetil.** Cerro del jocotal. (Dávila Bolaños).

TEPOLTEPE. Geo. — **Tetil-piedra, poloa-destruir, tepetil-cerro. Te-pol-tepetil.** Cerro de la piedra desmoronada. (Valle).

TEUSTEPE. Geo. — **Toxtli-conejo, tepetil-cerro. Toxte-tepetil.** Cerro del conejo.

ALOTEPE. Geo. — **Alo-loro, tepetil-cerro. Alo-tepetil.** Cerro del loro.

TICUANTEPE. Geo. — **Tecuani-fiera, tigre, tepetil-cerro. Ticuan-tepetil.** Cerro del tigre.

OMETEPE. Geo. — **Ome-dos, tepetil-cerro. Ome-tepetil.**

TEPESCUENTE. Fauna. — **Tepetil-cerro, izquintli-perro. Tepe-izquintli.** Perro de cerros (Guardafinaja).

CHILTEPE. Geo. — **Chiltic-rojo, tepetil-cerro. Chi-tepetil.** Cerro rojo.

AMEZCALTE. Geo. — **Ametzcalli-caracolillo de tierra, tepetil-cerro. Amezcal-tepetil.**

APASTEPE. Geo. — **Atl-agua, pazco-filtrar, tepetil-cerro. A-pas-tepetil.** Cerro que filtra agua.

SOSCOLITEPE. Geo. — **Tzo-socolli-cantaro para llevar agua, tepetil-cerro. Tzolzocol-i-étl.**

CHIMALTEPE. Geo. — **Chimalli-escudo, tepetil-cerro. Chimal-tepetil.** Cerro de los escudos.

CHACALTEPE. Geo. — **Xacalli-choza, tepetil-cerro. Xacal-tepetil.** Cerro de las chozas.

Raíz TETL-piedra

- TELPANECA. Geo. — **Tetl**-piedra, **pan**-lugar, **tecall**-vecino de. **Tel-pa-tecall**. Gente del pedregal.
- TELPOCHUAPA. Geo. — **Tetl**-piedra, **poxachuac**-poroso, **pan**-lugar. **Tetl-poxa-pan**. Lugar de las piedras porosas.
- TEMISTAS. Geo. — **Tetl**-piedra, **miztla**-leones. **Te-miztla**. Piedra de los leones.
- TEPETATE. Geo. — **Tetl**-piedra, **petatl**-petate. **Te-petatl** Petate de piedra.
- TENAMASTE. Nica. — **Tetl**-piedras, **namaztli**-cada una de las tres piedras del fogón. **Te-namaztli**.
- TECOSO. Geo. — **Tetl**-piedra, **cozol**-amarillo. **Te-cozol**. Piedra amarilla (Valle).
- TEPOLTEPE. Geo. — **Tetl**-piedra, **poloa**-destruir, **te-petl**-cerro. **Te-pol-tepetl**. Cerro de piedra que se destruye. (Valle).

Raíz TLALLI-tierra

- TALISTA. Geo. — **Tlalli**-tierra, **iztac**-blanco. **Tlal-iztac**. Tierra blanca.
- TALISTAGUA. Geo. — **Talli**-tierra, **Ixlahuac**-llano. **Tlal-iztlahuac**. Llanura.
- TALOLINGA. Nica. — **Tlalli**-tierra, **olin**-temblor, **ca**-en. **Tlal-olin-ca**. Donde tiembla la tierra, Tembladeros. **Tlalolini** es temblor de tierra.
- TALCHINO. Nica. — **Tlalli**-tierra, **axin**-especie de cochinilla. **Tlal-axin**. Enfermedad de la piel. (Valle).
- TALAJE. Flora. — Misma etimología del anterior.
- TALCACAO. Flora — **Tlal i**-tierra, **cacahuatl**-cacao. **Tlal-cacahuatl**.
- TALCHOCOTE. Flora. — **Tlalli**-tierra, **xoxotl**-fruta agria. **Tlal-xocotl**. Fruta de tierra.
- TLNETE. Fauna. — **Tlalli**-tierra, **nectli**-miel. **Tlal-nectli**. Abeja silvestre.
- TALPETATE. Nica. — **Tlalli**-tierra, **Petatl**-petate. **Tlal-petatl**. Petate de tierra.
- TALPUJA. Nica. — **Tlalli**-tierra, **Poxahuatl**-esponjosos. **Tlal-poxa**. Tierra blanca.
- TALTUZA. Fauna. — **Tlalli**-tierra, **Tozan**-rata. **Tlal-tozan**. Rata de tierra.
- TAPATE, en verdad es TLAPATLI. Flora. — **Tlalli**-tierra, **patli**-medicina. **Tlan-patli** (Datura estramonium). (Valle).
- TAPISCA. Nica. — **Tlalli**-tierra, **pixca**-cosechar. **Tla-pixca**. Recolección del maíz.
- OCOTAL. Geo. — **Ocotl**-ocote, **tlalli**-tierra. **Oco-tlalli**. Tierra de ocotes o pinos.
- TAQUEZAL. Nica. — **Tlalli**-tierra, **quetzal**-hermoso plumaje. (Dávila Bolaños).

Raíz TZAPOTL-zapote

- SAPOA. Geo. — **Tzapotl**-zapote, **atl**-agua. **Tzapo-atl**. Río de los zapotes.
- ZAPOYAL. Nica. — **Tzapotl**-zapote, **Yolotl**-corazón. **Tzapo-yotl**. La semilla del zapote.
- ZONZAPOTE. Flora. — **Tzonitli**-cabello, **Tzapotl**-zapote. **Tzon-zapotl**. Zapote mechudo.
- OLOZAPO. — **Ollin**, hule — **Izapotl**.

Raíz TOTOLIN-ave

- CHILTOTO. Fauna. — **Chiltic**-rojo, **totolin**-ave. **Chil-totolin**.
- CHICHITOTO. Fauna. — Idéntica etimología del anterior.

Raíz-TZONTLI-cabello, cabeza

- SONCOYA. Flora. **Tzonitli**-cabeza, **coyotl**-coyote. **Tzon-coyotl**. Cabeza de coyote.
- SONTECOMAPAN. Geo. — **Tzonitli**-cabeza, **tecomatl**-vaso o tasa grande, pero: **Tzon-fecomatl**, significa cabeza separada del cuerpo oguacal de la cabeza, **pan**-lugar. **Te-como-pan**. Lugar del degüello. (Robelo).
- SONCHICHE. Fauna. — **Tzonitli**-cabeza, **chichiltic**-rojo. **Tzon-chichi**. Cabeza roja.
- SONTULE. Flora. — **Tzonitli**-cabello, **Tollin**-junco. **Tzon-tollin**.

Raíz TOCHTLI o TUCHTLI-conejo

- TOCO. — Geo. **Tochtl**-conejo, **co**-lugar. **Toch-co**. Lugar de conejos.

Raíz XALLI-arena

- JABUEY. Geo. — **Xalli**-arena, **huey**-extenso. **Xal-huey**. Arenal extenso.
- JALAPA. Geo. — **Xalli**-arena, **atl**-agua, **pan**-lugar. **Xal-a-pan**. Lugar de agua arenosa. (Robelo).
- JALATA. Geo. — **Galli**-arena, **atl**-agua. **Xal-ati**. Agua arenosa.
- JALPATAGUA. — Geo. — **Xalli**-arena, **patlahuac**-ancho, extenso. **Xal-patlahuac**. Arenal extenso.
- JALTEVA. Geo. — **Xalli**-arena, **tetl**-piedra, **pan**-en. **Xal-te-pan**. En la piedra arenosa.
- JALACATE. Flora. — **Xalli**-arena, **acatl**-caña. **Xal-acatl**. Caña de arenas.
- JALIPATE o JELEPATE. Fauna. — **Xalli**-arena, **Epatl**-zorillo. **Xal-epatl**.
- SOTACA. Geo. — **Xalli**-arena, **locatl**-areña. **Xal-locatl**. Araña de arenas. (Valle).
- ACHAPA. Geo. — **Atl**-agua, **Xalli**-arena, **Pan**-lugar. **A-xal-pan**. (Valle).
- SALALE. Geo. — **Xalli**-arena, **atl**-agua. **Xal-a-tl**. (Dávila Bolaños).

Raíz XOCOTL-fruta agria, jocote

- SUCUYA. Geo. — **Xocotl**-fruta agria, jocote, **Yan**-lugar. **Xoxo-yan**.
- SUCUYAPA. Geo. **Xoxotl**-jocote, **yan**-lugar. **apan**-río. **Xoco-ya-pan**. Río donde hay jocotes.
- JOCOMICO. Flora. — **Xocotl**-jocote, **mico**-simio. **Xocomico**. Jocote de mico.
- CHOCOYOS. Geo. **Xocotl**-jocote, **yan**-lugar. **Xoco-yan**.
- CHOCOLATA. Geo. **Xocotl**-jocote, **atl**-agua. **Xoco-atl**. Jocotes de agua.

Raíz **XOCHITL**-flor

JILINJOCHE. Flora. **TZILLIN**-Sonar, campanilla, **Xochitl**-flor. **Tzilin-Xochitl**. Flor de campanilla.
ESQUISUCHE. — Flora. **izquitl**-maíz tostado, **xochitl**-flor, **izqui-Xochitl**.
COACAJOCHE. Flora. — **Cacao**-cacao, **xochitl**-flor. **Cacao-xochitl**.
SACUANJOCHE. Flora. **Tzacuani**-amarillo, **Xochitl**-flor. **Tzacuan-xochitl**.
TECOMAJUCHE. Flora. **Tecomatl**-calabaza, **xochitl**-flor. **Tecoma-xochitl**.
OJOCHE. Flora. — **Olli**-camino, **Xochitl**-flor. **O-xochitl**. Flor del camino.

Raíz **TZIPITL**-niño

CIPE
CIPOTE

Raíz **TZIN** o **TZINGO**-diminutivo

De ahí:

Chingo—corto
Achingar—acortar
Chinga—colilla
Chibola—bolita
Chingorra—gorrita.
Chinegro—negrito
Chimbomba-bombita

CALACHE. — Calachín. **Calli**-caja, **Tzin** o **chin**. Cumiche o Comichín. **Cumitl**-falda, **Tzin** o **chin**. Niño de falda. Chimpilicoco. **Tzin-pilli-coco**. Animalito que pica. Juego de niños.

Raíz **TZONTLI**-cabello, cabeza, altura, cima, cuatrocientos

COAZOMPA. Geo. — **Cuauhuitl**-árbol, **Tzontli**-cabellos, **pa**-lugar, **Cuaz-zom-pa**. (Dávila Bolaños).

SONCOYA. Flora. — **Tzontli**-cabeza, **coyotl**-coyote. **Tzon-coyotl**. Cabeza de coyote.
CENTONTLE o CINZONTE. Fauna. **Cenzontli**-cuatrocientos. **flatolli**-palabras, **e**-que tiene. Que tiene cuatrocientas voces.
ZOMPOPO. Fauna. — **Tzontli**-cabeza, **popoa**-limpiar, **Tzon-popoa**. Especie de hormiga.

Raíz **XILOTL**-chilote

JILOA. Geo. — **Xilotl**-Chilote, **atl**-agua. **Xilo-a**. Agua de chilotes.

Raíz **XACALLI**-cabaña

CHACALAPA. Geo. — **Xacalli**-cabaña, **atl**-agua, **pan**-lugar. **Xaca-a-pan**. Río de las cabañas.
CHACALTEPE. Geo. — **Xacalli**-cabaña, **Tepetl**-cerro. **Xacal-tepetl**. Cerro de las cabañas.

Raíz **XOCOTL**-fruta ácida, jocote

CHOCOLATE. Nica. — **Xocotl**-agrio o amargo, **atl**-agua. **Xoxo-atl**.
CHOCOLATA. Geo. **Xocotl**-jocote, **atl**-agua. **Xoco-atl**. Río de los jocotes
JOCOMICO. Geo. — **Xocotl**-jocote, **mico**-simio **Xocomico**. Jocote de mico.

Raíz **XICALLI**-jícara

JICARAL. Geo.

Raíz **ZACATL**-zacate

ZACATUSTE. Flora. **Zacatl**-zacate, **tochtili**-conejo. **Zacatuachtli**. Zacate de conejo.

Índice de raíces

- 1.—**Atl**-agua
- 2.—**Acall**-caña
- 3.—**Acolli**-hombro, espalda
- 4.—**Acalli**-cana
- 5.—**Ahuatl**-roble
- 6.—**Amatl**-árbol de papel
- 7.—**Ayotl**-ayote
- 8.—**Azcatl**-hormiga. **Azfatl**-garza
- 9.—**Ca**-en, lugar de
- 10.—**Calli**-casa o caja
- 11.—**Cihuatl**-mujer
- 12.—**Coatl**-culebra
- 13.—**Coyotl**-coyote
- 14.—**Comatl**-boca, agujero
- 15.—**Camotli**-batata
- 16.—**Comalli**-comal
- 17.—**Cacahuatl**-cacao
- 18.—**Cacalotl**-cuervo
- 19.—**Cuauhuitl**-árbol, madera
- 20.—**Cuixin**-gavilán
- 21.—**Coatl**-serpiente
- 22.—**Cultatl**-mierda
- 23.—**Chanatl**-morada, madriguera
- 24.—**Chichi**-teta
- 25.—**Chilli**-chile
- 26.—**Chinamatl**-seto vivo, cercado
- 27.—**Chimalli**-escudo, rodela
- 28.—**Huiztli**-espina
- 29.—**Malacatl**-torcer, girar
- 30.—**Mazatl**-venado
- 31.—**Mecatli**-mecate
- 32.—**Milli**-sementera
- 33.—**Mettatl**-piedra de moler
- 34.—**Mafatl**-red para cargar
- 35.—**Molli**-salsa
- 36.—**Moyotl**-zancudo
- 37.—**Nacaztli**-oreja
- 38.—**Nextli**-ceniza

- 39.—**Nahualli**-brujo
 40.—**Nancinlli**-nancite
 41.—**Ocofl**-ocote, pino
 42.—**Pellal**-petate
 43.—**Patli**-medicina
 44.—**Pipilli**-hijo pequeño
 45.—**Pochotl**-pochote
 46.—**Quetzalli**-pluma vistosa, verde rica
 47.—**Tamalli**-tamal
 48.—**Tenli**-labio, borde, orilla
 49.—**Teotl**-dios, cosa sagrada
 50.—**Tepetl**-cerro
 51.—**Tlalli**-tierra
 52.—**Tzapotl**-zapote
 53.—**Tzonlli**-cabello, cabeza

- 54.—**Tzonlli**-cabello, cabeza
 54.—**Tochlli**-conejo
 55.—**Xalli**-arena
 56.—**Xocotl**-jocote, fruta, agria, amargo
 57.—**Xochitl**-flor
 58.—**Tzipitl**-niño
 59.—**Tzingo o tzin** diminutivo
 60.—**Xilitl**-chilote
 61.—**Zacatl**-zacate
 62.—**Zahuatl**-sarna, roña
 63.—**Michin**-pez
 64.—**Ollin**-Hule, cosa pegajosa
 65.—**Olli**-camino
 66.—**Xacalli**-cabaña
 67.—**Xicalli**-Jícara.

Términos simples, compuestos de una sola raíz Nahuatl, cuya fonética es sensiblemente igual a la que usan los nicaragüenses hoy

Alaxtic	Alaste. Nica. pegajoso	Chicha	Chichi , teta
Achiotl	achiote. Flora	Chichicaste	Tzitzicatl . hormiga penzoñosa
Axosquen	achoscon. Ave acuática	Chigüe (hoja)	Xihuatl , yerba
Ahuizotl	agüizote. Nutria. Mal agüero	Chile	Chilli
Ahuacatl	Aguacate	Chilote	Xilotl
Apanlli	Apante. Lugar húmedo por ver- tientes. Ojos de agua.	Chinamo	Chinamitl
Apaztli	Apaste. Vasija de barro	Chingo	Tzingo
Ayotli	Ayote	Chipilo	Tzipitl . Cipe
Cacahuatl	Cacao	Chipiza	Chipini
Cacaxtli	Cacaste, Esqueleto	Chipote	Chipuztli
Cactli	Caite, Nica.	Chiquirín	Chiquilichitli , cigarra
Camotli	Camote. Batata	Chischil	Tzitzilinia , sonaja
Cancantlic	Cancano. Loro que no ha aprendido a hablar	Chistata	xixtliatl
Capotli	Capulín. Arbol	Choco	Xoco , agrio, fermentado
Celic	Celeque. Verde tierno	Chote	Xucilli , flor en botón
Centzonitl	Centzonie	Elote	Elotl
Cicimique	Tzitzimatl . El diablo	Guacal	Huacalli
Cipe	Tzipitl . Lactante enfermo por embarazo de la madre	Guapote	Huapotl
Cipote	Cepotli . Niño	Guate	Guatl
Colocho	Colotl . Enroscar, viruta	Camagua	Camahuac . Elote que se en- durece
Comal	Comalli	Güecho	Cuecuechtli .
Copalchí	Copalizin . Copalito	Huipil	Huipil
Coyol	Coyol	Hule	Ulli, olli .
Coyote	Coyotl	Ipegüe	Pihuia
Cuecho	Cuechtli . Tabaco desmenuza- do para hacer puros.	Jicote	Xicotli
Cuija	Cuixin gavilán. Especie de ga- llina. Hombre peligroso	Jocote	Xocotl
Cuita	Cuifla . heces	Malacate	Malaca choa . Girar, dar vuel- tas.
Chachalte	Xaxaltic . arenoso, aspero, de sabor acre.	Malaco	Malacotl
Chapalear	Chapani . mojarse	Matate	Matlatl
Chapulín	Chapulín	Mayate	Mayatl . Pálido. Insecto de co- lor verde amarillento
Chayote	Chayotli	Mecate	Mecatl
Chiquipié	Xiquipil	Moto	Moto . Pobre, desamparado
Chimpiliniar	Chipilli , niño llorón	Mozote	Mozotl . Yerba que se pega
Chiquihuiste	Chiquihuatl Canasto grande he- cho de tiras de Carrizo. (Valle).	Nahual	Nahualli . Brujo
Chibaste	Xinachtli . Semillas que germinan. Almacigo	Nana	Nantli . Madre
Chicle	Tziocli . Coma de mascar	Nancite	Nanzintli
		Nene	Nenestl .
		Noneco	Nonotl . Tonto, pusilámene
		Ñeque	Nec . Esforzado, valeroso
		Ocote	Ocotl
		Olofe	Olotl
		Ostoché	Oztotl

Pacha, Pacho	Pachoa. Bajarse, disminuir de volumen. Cacao atrofiado	Tapesco	Tlapechtli
Papalote, papelote	Papalotl. Mariposa	Tafa	Tafa. Padre
Papasal	Papañla. Cabellera enmarañada	Tayacán	Te-yancantiu. Vaqueano, conductor
Papaste	Papaxtli	Tecolote	Teocolotl. Buho
Payanar	Payama. Martajar, moler el maíz	Tecuan	Tecuani. Tigre
Payaste	Payatl. Gusano peludo. Aspero	Tequio	Tequitl. Trabajo o faena desagradable
Pazcon	Patzcoa. Filtrar, Criba	Tianque	Tiangue
Pepenar	Pepeña. Recoger del suelo	Tigüilote	Tehuilotl
Pepesca	Pepesca	Tile	Tilli. Hollin
Petate	Petdall	Tilinte	Tilin. Estirado
Piche	Pixirilli. Palmipeda	Tecomate	Tacomatl. Vasija de barro. Nambira
Pinol	Pinolli	Tiste	Teztil. Masa de cacao
Pipe, pipí	Pipilli	Titil	Titil. Vientre de ave. (Molina)
Pipilacha	Pipilacha	Tiza	Tizatl
Pizote	Pizotl	Tocayo	Tocayotl
Pujagua	Poxahuatl	Tomate	Tomatl
Pupusa	Popozah	Totoposte	Totopochtli
Quelite	Quilitl	Tutumuste	Totomochtili. Envoltura de la mazorca de maíz
Sayul	Zayolin	Zacate	Zacatl
Soncuan ozoncuan	Tzoncuani. Color amarillo. Abejita sin astre ^{astre}	Zanate	Zanatl
Tabanco	Tlapantli	Zapote	Zapotl
Tacotal	Tlacotl	Zopilote	Tzopilotl
Tagüe	Tlahuitl. Greda roja.	Chagüite	Zohuitl
Tacate	Tacotl. Vara.	Somoto	Xomotl. Especie de ganso de plumas muy apreciadas
Tamal	Tamalli	Sonsoncuite	Zozoquitic. Muy lodoso
Tanate	Tanatl. Zurrón de cuero	Tamagás	Tamagaz. Vibora

TERMINOS COMPUESTOS DE DOS A MAS RAICES NO MENCIONADOS ANTES

ACAHUALINCA. geo. — **Acahualla**-verbasal crecido, **ollin**-temblor, **can**-lugar. **Acahua-ollin-can...** Tembladeros en la maleza. (Molina).
 ABAGASCA Geo. — **Apanitli**-caño de agua, **azcatl**-hormigas; **Apan-azcatl.** Zanja de las hormigas.
 ACOYAPA. Geo. — **Acayauh**-contemplar; **pan**-lugar. **Acoyauh-pan.** Atalaya.
 TELICA. Geo. — **Tlilli**-negro, **C**-lugar. **Tlilli-can.**
 APAZOTE. **Epatl**-zorro meon, **Tzotl**-sucio. **Epa-zotl.**
 CHACUATOL. Nica. — **Xococ**-grijo, **atole.** **Xoco-atole.**
 CAUCEL. — **Cuautila**-montaña, **Ocelotl**-tigrillo.
 CHINCACA. Nica. — **Chic**-que sobresale, **cacayollitobillo.** Chic-caca, hueso saliente.
 CHIGUIN. Nica. — **Tzin**-diminutivo, **Güina**-gente en Maya. Gente menuda.
 CHONETE. Flora. — **Chotl**-verde, **etil**-frijol. **Chont-etil.**
 GUINTACO. Nica. — **Huic**-azadon, **tlacotl**-vara.
 GUILIGUISTE. Flora. — **Cuihuitl**-verde, **Huiztli**-espinas.
 DESGUAPAR. Nica. — Híbrido de des (castellano), **Coat-pili**-gemelos.
 MACUELIZO. Flora. — **Macuilli**-cinco; **Izotl**-palma. **Macui-izotl.**
 JIQUELITE. Flora. — **Xiuh**, **xiuhtic**-azul, **Quilitl**-yerba. **Xiu-quelitl.**

IZTAPOPO. Nica. — **Izatl**-sal, **popotl**-ahumado, **Izatl-popotl.**
 MACHIGUA. Nica. — **Maitl**-mano, **chihua**-hacer. **Mait-Chihua.** Agua en la cual la molendera humedece las manos para rociar el maíz que muele (Valle).
 MOTAJATOL. Nica. — **Mottatl**-olote, **izicatl**-hormiga. **Olo-izicatl.** Hormiga brava.
 ALAMA. Geo. — **Alamani**-jugador de pelota, **yan**-lugar. (Valle).
 PANSACO. Geo. — **Pan**-lugar, **tzacualli**-adoratorio. **Pan-tzacualli.**
 PILGUINEJO. Nica. — Híbrido: **Pilhuan**-hijos, ojo, terminación castellana despectiva.
 TAPAYAGUA. Nica. — **Tlapal**-teñido, **yahualli**-alrededor. **Tlapa-yahualli.** Color del cielo durante la tempestad (Valle).
 TAPACHICHE. — **Tlapa**-teñido, **chichiltic**-rojo. **Tlapa-chichi.** Chapulín de alas rojas (Valle).
 TIGUILEAR. Nica. — **Tlahuia**-alumbrar. Pescar con hachón.
 TISGUACAL. Fauna. — **Tix de tizotl**-azul, **Huacalliguacal.** **Tix-huacalli.** Cangrejo.
 ZONCONITE. Nica. — **Tzoncomatl**-corteza, **Neneñene.** **Tzonco-neneñ.** Fruto que no pudo madurar.